

un index détaillé des termes et des noms aurait fait ressortir la cohérence de l'ouvrage et facilité la consultation ponctuelle, autant pour les lecteurs que pour les chercheurs ou étudiants en traduction. L'ouvrage est une source précieuse d'informations sur l'histoire et la sociologie de la traduction des cinq dernières décennies en Grèce, et comme tel, sa traduction éventuelle pourrait bien intéresser des lecteurs et chercheurs étrangers. De plus, l'idée originale de Maria Papadima pourrait (et devrait) être une source d'inspiration et servir d'exemple à reproduire dans d'autres langues.

Mavina Pantazara

ORCID : 0000-0002-9963-2635

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

mavinap@frl.uoa.gr

ENTRE L'ANALYSE DU DISCOURS CONTRASTIVE ET LES ÉTUDES INTERCULTURELLES

L'analyse du discours contrastive : théorie, méthodologie, pratique,
par Patricia von Münchow, Lambert-Lucas, Limoges 2021, 128 pp.,
ISBN: 978-2359352979 (brossé).

<https://doi.org/10.19195/0557-2665.70.14>

L'ouvrage de Patricia von Münchow porte sur l'analyse du discours contrastive (dorénavant ADC), et plus particulièrement sur les manifestations d'un même genre discursif¹ dans deux communautés discursives différentes², genre dont l'auteure tente ici de décrire et d'interpréter les régularités et les variations, tout

¹ Selon Patricia von Münchow, « Le genre discursif est une catégorie (prototypique) de pratiques discursives déterminées par les critères suivants : qui doit, peut et/ou ne peut pas dire quoi et comment » (p. 31). On trouvera un développement bien plus étendu sur le genre discursif dans P. von Münchow, *Contribution à la construction d'une linguistique de discours comparative : entrées dans le genre journal télévisé français et allemand*, thèse de doctorat, Université Sorbonne Nouvelle, 2011, pp. 112–118.

² D'après von Münchow, « La notion de "culture discursive" recouvre les manifestations/constructions discursives des représentations sociales circulant dans une communauté donnée sur les objets sociaux, d'une part, et sur les discours à tenir sur ces objets sociaux, d'autre part. Autrement dit, une culture discursive se définit par ce qu'on peut/doit/ne peut pas/ne doit pas penser, d'une part, et dire, d'autre part, d'un objet social donné. Et une "communauté discursive" réunit des membres qui "partagent" ces règles, ce qui veut dire non pas qu'ils y adhèrent ou les suivent

en cherchant les causes de celles-ci. *L'analyse du discours contrastive* révèle les spécificités des cultures discursives française et allemande à travers l'observation de productions verbales et de normes linguistiques de chacun de ces deux groupes.

L'ouvrage se compose d'une introduction et de douze chapitres brefs, suivis d'une conclusion et d'une ample bibliographie.

Le livre reprend les longues années de recherche menée par l'auteure sur l'ADC et est fondée sur différents corpus de travail, tels que des journaux télévisés en Allemagne et en France, des guides parentaux, des manuels scolaires français et allemands³.

Von Münchow porte une attention particulière aux différences relevées entre les corpus allemands et français et les met en relation avec des réalités culturelles, sociales, etc. Elle puise dans l'analyse du discours dite « française » et développe l'analyse du discours contrastive. Elle opte pour la dénomination « analyse du discours contrastive », au lieu de parler de « discours comparé », puisque le point de départ de ses recherches est l'observation des *différences* dans les contextes culturels⁴.

L'une des vertus de ses travaux est de proposer des démarches analytiques ; en effet, comme le fait remarquer Sophie Moirand, l'intérêt du contraste réside, « dans les contraintes méthodologiques qu'elle impose : se doter d'outils fiables devient un préalable nécessaire à toute entreprise contrastive »⁵. Les travaux de von Münchow s'inscrivent dans le champ de l'analyse du discours et, plus spécifiquement, dans le cadre d'une « linguistique de discours », privilégiant « une analyse qui décrit le fonctionnement des systèmes linguistiques, tels qu'ils s'actualisent dans les textes et les conversations [...] [et] qui permet de comprendre le fonctionnement d'un domaine, à partir de l'observation de discours qui circulent en son nom »⁶.

nécessairement, mais qu'ils les connaissent (plus ou moins) et que cette connaissance laisse des traces dans leurs productions verbales » (p. 17).

³ L'auteure a traité deux de ces corpus de manière approfondie dans son ouvrage : P. von Münchow et G. Lochard, *Les journaux télévisés en France et en Allemagne. Plaisir de voir ou devoir de s'informer*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris 2004, et aussi dans P. von Münchow, *Lorsque l'enfant paraît... Le discours des guides parentaux en France et en Allemagne*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse 2011.

⁴ Ce choix a également été apprécié par Jürgen Siess, dans : « Patricia von Münchow. 2021. *L'analyse du discours contrastive. Théorie, méthodologie, pratique* (Limoges : Lambert-Lucas) », *Argumentation et Analyse du Discours* 29, 2022 [en ligne], mis en ligne le 18/10/2022 [consulté le 15/01/2023] ; URL : <<http://journals.openedition.org/aad/6813>> ; DOI : <<https://doi.org/10.4000/aad.6813>>.

⁵ S. Moirand, « Des choix méthodologiques pour une linguistique de discours », *Langages* 105, 1992, pp. 28–41.

⁶ S. Moirand, « Pour une linguistique de discours adaptée à des objectifs didactiques », *Journal of Applied Linguistics* 6, 1990, pp. 59–74. Selon von Münchow, « L'ADC se place avant tout dans la filiation de l'analyse du discours française (voir Pêcheux 1990 ; Maingueneau 1995 ; Moirand 2006), mais a également été influencée par la linguistique textuelle (Harweg 1979 [1968] ;

Von Münchow a mis en place la démarche, qu'elle a fait évoluer systématiquement, depuis une vingtaine d'années ; d'autres chercheurs ont adopté sa démarche ou s'en sont inspirés dans des proportions variables⁷. L'ouvrage présente la démarche du point de vue théorique, méthodologique et pratique. L'ADC a pour objet, selon l'auteure, la mise en lumière de différentes cultures discursives par l'intermédiaire des productions verbales qui en relèvent. Dans cette optique, l'auteure « cherche à mettre en rapport non pas différentes langues, comme le fait traditionnellement la linguistique contrastive, mais les manifestations d'un même genre discursif » (chapitre 1, p. 17). Son analyse a pour but non seulement de décrire, mais aussi d'interpréter les différences culturelles observées. Et une culture discursive se définit par ce qu'on peut ou ne peut pas penser et dire d'un objet social donné.

L'introduction de l'ouvrage expose les fondements de l'ADC avant de fournir des outils méthodologiques pour accéder aux représentations sociales par l'intermédiaire des opérations discursives. Les analyses de l'auteure se sont fondées sur l'observation des différences dans la manière dont les événements sont rapportés dans les journaux télévisés ainsi que dans la manière dont la parentalité est décrite dans les guides parentaux en France et en Allemagne. L'analyse de la structure des ouvrages permet de mieux comprendre comment la religion est représentée dans les guides parentaux : dans les guides français, elle est abordée de façon explicite mais discrète, alors qu'elle est considérée comme allant de soi dans les guides allemands étudiés. Il est à souligner que l'auteure admet elle-même que « pour aller plus loin dans cette analyse, il faut l'étendre à un corpus de textes d'une certaine taille, c'est-à-dire, respectivement, à un ensemble de manuels scolaires ou de guides parentaux français et allemands » (p. 12). De plus, il est nécessaire « de mobiliser d'autres entrées d'analyse que celles constituées par les présupposés et la composition des ouvrages » (p. 12). Cependant, comme il sera constaté plus loin (chapitre 9), le corpus de textes étudié est plutôt limité. En effet, par exemple, les corpus de guides parentaux se composent principalement de six livres de puériculture français et allemands publiés entre 1973 et 2004, les éditions analysées se situant entre 2000 et 2004.

Le corps principal de l'ouvrage est divisé en deux parties principales englobant douze chapitres. La première traite des questions de méthodologie de l'ADC (chapitres 1 à 8), tandis que la seconde (chapitres 9 à 12) porte sur des exemples tirés des corpus de travail, avec des observations particulièrement perspicaces et

de Beaugrande 1980 ; Adam 2005 ; Adamzik 2010) et se situe *de facto* dans le champ des approches contrastives ou "transculturelles" (Kerbrat-Orecchioni 1994, 2005 ; Béal 2010 ; Fix, Habscheid et Klein 2007 [2001]) » (p. 19).

⁷ Par exemple : C. Claudel, « La notion de figure : propositions méthodologiques pour une approche comparée du genre interview de presse en français et en japonais », *Tranel* 40, 2004, pp. 27–45 ; E. Anderson, *Représenter les femmes au travail. Une analyse du discours contrastive de manuels d'anglais et de français des affaires*, thèse de doctorat, Université Paris Descartes, 2019.

intéressantes sur les guides parentaux français et allemands. Cette problématique revêt une importance cruciale dans le contexte actuel, étant donné que l'analyse révèle des disparités notables en ce qui concerne les questions de sexisme et les représentations sociales qui sont transmises et construites par le discours français et le discours allemand respectivement (chapitre 9, p. 57).

Après avoir précisé certaines options théoriques et méthodologiques de l'ADC, le premier chapitre fournit d'abord une définition de celle-ci : elle a pour objet la découverte de cultures discursives à travers l'étude des productions verbales associées aux cultures. Contrairement à la linguistique contrastive qui se concentre sur les différences entre langues, l'ADC examine les similitudes et les différences entre deux communautés à partir d'un même genre discursif en cherchant à décrire et à interpréter les régularités et les divergences. Le chapitre soulève des questions sur les liens entre l'ADC et d'autres disciplines, l'interaction entre langues, discours et cultures, la capacité des études de genres discursifs à extrapoler au-delà de leur domaine d'application et la relation entre individuel et collectif. Les réponses à ces questions permettront d'élaborer une définition plus concrète de l'ADC et de ses concepts clés dans les chapitres suivants.

L'auteure présente ainsi une réflexion sur le rapport entre langues, discours et cultures, dont un certain nombre de défis à relever pour l'ADC (chapitre 4). L'un des deux défis majeurs est celui de décider à quel type de généralisation on peut procéder à partir des résultats obtenus lors d'une analyse de corpus. L'auteure explique comment les genres discursifs peuvent être définis en fonction de différents critères tels que les locuteurs, les circonstances temporelles et locales, les thèmes abordés, etc. Elle souligne que la notion de genre est importante non seulement pour la comparaison des discours, mais également pour la description et l'interprétation du discours. Le chapitre met également en évidence la nécessité de tenir compte des influences des autres genres et champs discursifs, ainsi que de la société dans son ensemble, dans l'analyse du genre discursif. La méthodologie de l'ADC est présentée comme permettant d'éviter les problèmes de la généralisation excessive et de l'attitude culturaliste. Le chapitre montre comment l'analyse de différents genres discursifs peut permettre de comprendre les logiques sous-jacentes qui régissent la communication dans ces cultures, et peut révéler des caractéristiques individuelles atypiques qui suggèrent des possibilités d'évolution des genres et des cultures discursives. Enfin, l'auteure souligne que la culture discursive ne peut être comprise que si l'on prend en considération les genres dans leur intégralité, avec leurs constantes et leurs variabilités.

Un autre grand défi réside dans la conception et la gestion du rapport entre individu et collectivité dans le discours (chapitre 6). L'ADC considère que ce sont les représentations cognitives qu'un individu se construit de la situation sociale qui influencent la production et la compréhension du discours. Les représentations

sociales et mentales sont importantes dans l'ADC et permettent d'accéder aux représentations sociales en cours dans une communauté. Les marques linguistiques peuvent aider à établir des hypothèses sur les représentations qui circulent dans un groupe ou une société. Cependant, la reconnaissance de l'influence des représentations sociales ne doit pas être utilisée pour surestimer la maîtrise de l'individu sur son discours. Un défi théorico-méthodologique tient aussi dans la délimitation du genre pour établir un corpus.

Ensuite, l'auteure présente son modèle d'analyse et les différentes étapes de la démarche mise en œuvre (chapitre 7) et répond à la question de savoir comment on peut envisager la construction des corpus (chapitre 8). Le critère essentiel pour la construction d'un corpus dans le cadre de l'ADC est la pertinence. L'auteure décrit brièvement les corpus auxquels elle fait allusion, et la nécessité d'assurer la comparabilité et la représentativité des corpus par rapport au genre discursif étudié.

Le choix de chaque corpus dépend de la finalité de la recherche, mais l'élément clé est le genre discursif étudié. Pour bien comprendre les paramètres influençant le fonctionnement du genre et construire un corpus pertinent, il est parfois indispensable d'ajouter des critères supplémentaires, tels que la période, la thématique, ou la présentation du texte. Pour assurer la représentativité du corpus, il est important d'étudier plusieurs exemples de genres discursifs différents. Cependant, cela peut entrer en conflit avec la faisabilité de l'étude, qui est limitée par la période couverte par le corpus et l'étendue de celui-ci. Le chercheur doit donc négocier entre la comparabilité, la représentativité et la faisabilité, sachant que plus le corpus est représentatif, plus la faisabilité peut être remise en question (chapitre 8, p. 52).

Dans la seconde partie de son ouvrage, von Münchow entreprend une étude plus approfondie sur la comparaison des guides parentaux en France et en Allemagne (chapitre 9). L'ADC représente une approche qualitative qui exige une interprétation minutieuse des données pour parvenir à des conclusions significatives. En effet, cette méthode requiert une compréhension fine des nuances linguistiques et culturelles entre les différents contextes étudiés, ainsi que de prêter une attention particulière aux spécificités des discours analysés. D'autre part, la linguistique de corpus se concentre sur l'analyse quantitative et qualitative des grands ensembles de données linguistiques généralement stockés dans des corpus. Cette approche permet d'identifier des régularités et des modèles dans l'utilisation de la langue, ainsi que de fournir des preuves empiriques pour étayer les analyses linguistiques. En effet, ces deux approches ont des objectifs et des méthodes de recherche complémentaires, ce qui les rend particulièrement adaptées à une utilisation conjointe. Selon Thierry Guilbert, « l'objectif commun est à la fois de penser le dépassement de l'opposition entre le qualitatif et le quantitatif et de souligner l'intérêt qu'il y a à penser leur articulation dans le contexte de la recherche actuelle et des

outils mis à la disposition des chercheurs »⁸. L'outil informatique propose aux chercheurs de nouvelles pistes de réflexion⁹.

Comme le souligne Siess, « les guides parentaux sont interprétés au niveau discursif, le discours étant relié au contexte culturel — où jouent représentations sociales et stéréotypes. Dans son analyse, l'auteure montre le poids de la tradition qui marque les représentations du père et de la mère, en dépit de l'intention d'auteurs qui se veulent critiques par rapport aux images stéréotypées »¹⁰. La formulation, les tournures de phrases et les registres utilisés sont mobilisés pour mettre au jour des différences révélatrices de normes et de représentations distinctes de la maternité. Les guides allemands reconnaissent que les hommes peuvent être compétents pour s'occuper des enfants, tandis que le guide français présente la mère comme ayant le pouvoir de décision et la connaissance de l'enfant.

L'étude des guides parentaux révèle également l'importance des représentations discursives, mentales et sociales qui influencent le positionnement des acteurs sociaux dans les textes. Le concept de « culture discursive » est exploré, montrant comment les cultures sont construites et influencées par des représentations, des normes et des valeurs spécifiques. L'étude souligne l'importance de l'analyse contrastive en linguistique appliquée et la nécessité de tenir compte des différences culturelles dans l'analyse du discours. Par exemple : « Comme le fait de s'occuper de l'enfant est souvent représenté comme étant une activité professionnelle en Allemagne, il semblerait logique qu'une autre activité professionnelle simultanée ne soit pas envisageable » (p. 65).

Von Münchow estime que cette différence est due aux différentes traditions socioculturelles des deux pays. L'auteure a mené une étude sémantique des prédicats dont « le père » est le sujet, et cette étude montre que la paternité est présentée comme une option (p. 59). C'est une similarité importante : « Les guides parentaux français et allemands sont unanimes quant aux représentations du père, peu présent dans la vie de l'enfant, parce que la volonté lui en manque. Dans tous les cas, le fait de s'occuper de l'enfant n'est donc qu'une option pour le père, alors qu'il est représenté comme un devoir pour la mère » (p. 70). Cet ouvrage innovant s'intéresse à la manière dont les mères sont culpabilisées, aux attentes latentes, aux représentations dominantes et aux contradictions des experts de la petite

⁸ T. Guilbert, « Complémentarité des approches qualitatives et quantitatives dans l'analyse des discours », *Corela* HS-15, 2014 [en ligne] ; DOI : <<https://doi.org/10.4000/corela.3523>>.

⁹ Par exemple : M. Pantazara et E. Tziafa, « Les termes de la crise économique grecque dans les corpus », *Meta* 63, 2018/3, pp. 739–765 ; T. Kyriacopoulou, O. Tsaknaki et E. Tziafa, « (Mis) understanding Memoranda of Understanding », *Procedia — Social and Behavioral Sciences — Elsevier* 95, 2013, pp. 644–650 ; O. Tsaknaki et E. Tziafa, « 'Democracy's Cradle, Rocking the World': Figurative Language Regarding Greek Crisis », [dans :] G. Philip *et al.* (dir.), *Corpus-Based Approaches to Figurative Language. Metaphor and Austerity*, A Corpus Linguistics Workshop, The University of Birmingham, Cognitive Science Research Papers, Birmingham 2013.

¹⁰ J. Siess, *op. cit.*

enfance. Il montre comment ces différences profondes existent dans deux sociétés européennes et comment elles peuvent avoir un impact significatif sur la façon dont les mères perçoivent leur rôle dans la vie. Les représentations sociales sur le genre et la parentalité exercent une influence sur les représentations discursives dans les guides parentaux.

Les deux chapitres suivants portent respectivement sur l'*hétérogénéité* (chapitre 10) et sur le rapport entre le *dit* et le *non-dit* dans les corpus de travail (chapitre 11). « Le défi n'est pas de savoir ce que le destinataire a voulu dire ou ce que le destinataire a pu attendre, mais de créer les conditions dans lesquelles il est justement possible d'identifier ce qui est pertinent du point de vue discursif » (p. 92). D'après les guides parentaux, « alors qu'une argumentation explicite est mise au service de l'affirmation que le père a les compétences nécessaires pour s'occuper de l'enfant, la mère est considérée, sans que cela ne soit jamais explicite, comme indubitablement compétente » (p. 95). L'auteure note que dans son propre travail, elle a toujours pris en compte un certain degré d'hétérogénéité, mais que ce n'est que dans son analyse des guides parentaux qu'elle a pris conscience d'un nouveau type d'hétérogénéité — l'hétérogénéité intratextuelle. Les auteurs de guides parentaux reproduisent souvent la représentation du père comme ne faisant pas partie des destinataires, même s'ils ont consciemment décidé d'adresser leurs ouvrages aux deux parents. Les auteurs peuvent également adopter une rhétorique de l'égalité pour se conformer à ce qui est considéré comme « politiquement correct ». Finalement, le chapitre 10 met en évidence la complexité des représentations sociales et leur vulnérabilité à l'influence de plusieurs facteurs, notamment la culture discursive et la rhétorique de l'égalité. L'hétérogénéité peut être utilisée comme outil d'analyse pour révéler ce qui n'est pas dit ou ce qui est peu dit dans le discours, et l'hétérogénéité intratextuelle permet d'explorer plus en détail le peu-dit et le non-dit dans le discours.

Sur le rapport entre le *dit* et le *non-dit*, le chapitre 11 traite des non-dits dans le discours et explique comment ils sont possibles. Selon l'approche socio-cognitive du discours, le locuteur compte sur le destinataire pour compléter l'information explicite par de l'information contenue dans différents modèles mentaux plus ou moins partagés. Il existe différents types de *non-dits* qui n'ont pas la même origine ni les mêmes conséquences. Le *non-dit* est essentiel au discours et sa présence est indispensable. Le chapitre décrit l'évolution de l'analyse du discours française, qui cherche à identifier les constructions antérieures qui influencent la production et l'interprétation du sens dans le discours. Les prédiscours sont des cadres prédiscursifs collectifs qui échappent aux locuteurs individuels, tandis que les préconstruits laissent des marques indirectes dans la matérialité discursive. L'auteure propose des procédés d'analyse pour repérer ces marques et comprendre les représentations évidentes pour la communauté. Elle suggère que pour accéder aux représentations les moins conscientes, il faut dépasser le niveau local de la matérialité observée.

Le dernier chapitre (12) est une application des nouveaux procédés proposés sur un extrait de corpus. La communication de représentations inacceptables qui sont en marge des modèles mentaux d'une culture discursive peut être entravée par le *non-dit*. Dans une étude comparative des manuels scolaires d'histoire en France et en Allemagne, un discours controversé est présenté de manière indirecte à travers le discours rapporté direct, mettant en lumière un certain nombre de représentations sociales qui, bien qu'elles soient inacceptables, ont été largement diffusées. Ces représentations sont évaluées de manière négative, mais sont considérées comme des opinions plutôt que des faits historiques, car elles sont encore assez récentes. Bien que le locuteur rapporté ne soit pas identifié de manière précise, il est probable que ce discours ait été répété maintes fois par des locuteurs anonymes au fil des décennies. Le discours est dominé par la représentation selon laquelle le régime national-socialiste était criminel et mérite une évaluation entièrement négative. L'étude porte sur la représentation de l'histoire allemande, en particulier celle de l'Allemagne sous le régime national-socialiste, dans les manuels scolaires. L'auteure souligne qu'il y a une différence entre le discours qui néglige la gravité des crimes commis par ce régime et celui qui les approuve ou les justifie. Le premier peut être présenté et critiqué, tandis que le second est inacceptable et doit être exclu de la communauté. L'auteure note également que certaines représentations ne sont pas présentes dans les manuels, car elles ne semblent pas pertinentes ou nécessaires pour comprendre l'histoire. Le chapitre souligne l'importance de se poser des questions sur ce qui est absent dans les manuels scolaires et sur la façon dont les représentations de l'histoire sont intégrées dans les textes.

Au final, le livre de Patricia von Münchow est une tentative novatrice et notable de présentation des fondements de l'ADC et d'observation des différences entre les deux cultures. L'ouvrage offre une analyse claire, lucide et perspicace, et pour cette raison, il peut être une source d'inspiration. Les exemples facilitent la lecture du livre, ce qui constitue un grand atout.

La manière dont les corpus sont analysés et les interprétations qui en résultent sont extrêmement intéressantes, même si on aurait souhaité voir une étude qui prend aussi en considération des données quantitatives. En comparant les corpus de discours de différentes cultures discursives, on peut établir des différences significatives dans les schémas de langage, les thèmes et les valeurs mis en avant par les différents discours.

En combinant l'approche de l'analyse du discours contrastive et la linguistique de corpus, les chercheurs peuvent également explorer les relations complexes entre la langue, la culture et le discours ; ils peuvent étudier l'influence des représentations culturelles sur la construction des genres discursifs dans une langue donnée, ou les valeurs et les normes culturelles reflétées par les stratégies discursives. Par exemple, on peut utiliser la linguistique de corpus pour identifier les mots et les structures linguistiques les plus fréquemment utilisés dans les manuels scolaires d'histoire français et allemands, puis utiliser l'analyse du

discours contrastive pour comparer ces choix linguistiques et mettre en évidence les différences dans la façon de présenter l'histoire dans les deux cultures. Cette approche hybride peut apporter une contribution significative à la compréhension des différences interculturelles et de la façon dont elles sont transmises à travers le langage et le discours. L'association de l'ADC et de la linguistique de corpus permettrait une approche multidimensionnelle et précise pour explorer la relation complexe entre la langue, la culture et le discours. Cette méthode permettrait de mettre en évidence les caractéristiques discursives et linguistiques spécifiques des langues et des cultures comparées, tout en identifiant les représentations sociales, les stéréotypes et les valeurs culturelles qui sous-tendent les discours. Par conséquent, la combinaison de ces deux approches offrirait une perspective nuancée et profonde sur les différences interculturelles et sur la manière dont elles sont représentées et construites dans le discours.

Eleni Tziafa

ORCID : 0000-0002-2268-0639

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

eltziafa@frl.uoa.gr